

F

OMPI



IPC/CE/27/2 Suppl.2
ORIGINAL : français
DATE : 16 octobre 1998

ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE
GENÈVE

UNION PARTICULIÈRE POUR LA CLASSIFICATION INTERNATIONALE DES BREVETS
(UNION DE L'IPC)

COMITÉ D'EXPERTS

Vingt-septième session
Genève, 21 - 30 octobre 1998

OBSERVATIONS SUR LE DOCUMENT IPC/CE/27/2

Document établi par le Bureau international

L'annexe du présent document contient les observations soumises par la France sur les modifications de la CIB proposées par le Groupe de travail du PCIP sur l'information en matière de recherche (voir le document IPC/CE/27/2).

[L'annexe suit]

ANNEX/ANNEXE

FR - Octobre 1998

**OBSERVATIONS SUR LE DOCUMENT IPC/CE/27/2**Annexes techniques :

| ANN. | PAGE | VERSION | ENDROIT | CORRECTION A EFFECTUER OU LIBELLE CORRIGÉ |
|------|------|---------|--------------|---|
| 1* | 1 | F | A 01 N Titre | ---l'air et appareillage à cet effet A 61 L;--- |
| 8 | 2, 3 | E, F | A 61 F 13/15 | <p>Pour mémoire, nous répétons ici les observations déjà communiquées par notre office en juillet dernier dans le document 318FR04C.doc concernant des problèmes de chevauchement à l'intérieur du groupe A61F 13/15 :</p> <p>"Dans l'état de ce qui a été adopté par le Groupe de travail du PCIP sur l'information en matière de recherche, il y a un chevauchement manifeste entre le groupe A61F 13/20 et les nouveaux groupes 13/497, 13/51 et 13/53 (en ce qui concerne le groupe 13/45, on peut admettre que le renvoi vers 13/24 qui y a été introduit suffit à éliminer une grande partie du chevauchement avec 13/20).</p> <p>Nous notons qu'un tel chevauchement existait déjà dans la sixième édition, quoique dans une moindre mesure, entre le groupe 13/20 d'une part et les groupes 13/40, 13/42 et 13/44 d'autre part.</p> <p>La solution dépend bien sûr de savoir si l'on veut rassembler les documents en fonction de caractéristiques générales (couches extérieures, milieu absorbant, etc...) ou en fonction de la nature de la garniture absorbante (tampon, serviette hygiénique), mais il nous semble qu'un renvoi dans le groupe 13/20 donnant la priorité aux groupes à deux points 13/40, 13/42, 13/44, 13/497, 13/51 et 13/53 serait un moyen acceptable de contourner la difficulté."</p> <p>L'office européen a envoyé le 29/09/98 une réponse à nos remarques : la solution proposée par EP nous paraît tout à fait acceptable si elle convient à la majorité.</p> |
| 8* | 5 | F | A 61 F 5/44 | • ---; Dispositifs de colostomie (adhésifs pour les dispositifs de colostomie A61L 24/00; matériaux pour les dispositifs de colostomie A61L 28/00) |

* Correction mineure ou évidente.

Page 1/7

/F Correction à la version française provisoire déjà introduite dans nos propositions définitives de version française ou demandée aux autres offices ayant établi une version française provisoire.

FR - Octobre 1998
IPC/CE/27/2**OBSERVATIONS SUR LE DOCUMENT**

| ANN. | PAGE | VERSION | ENDROIT | CORRECTION A EFFECTUER OU LIBELLE CORRIGÉ |
|-----------------|-------------|----------------|------------------------------|---|
| 8* | 5 | F | A 61 F 5/445 | <ul style="list-style-type: none"> • • Dispositifs de col <u>ostomie</u> (5/441, 5/442, 5/443 ont priorité) <p><i>(Ce groupe doit être introduit dans l'annexe 8 pour corriger "côlotomie" dans la version française du groupe 5/445 de la 6^{ème} édition. La version anglaise de ce groupe n'est pas modifiée)</i></p> |
| 11 | 7 | F | A 61 L Intitulé avant 101:00 | <p><u>Schéma</u> d'indexation associé ---</p> <p><i>Dans la sixième édition en français, on trouve tantôt "schéma", tantôt "système" (Intitulés avant A 63 B 101:00, B01D 101:00, 111:00, 131:00, 151:00, 171:00, B01J 101:00, Note avant B01J 101:00, Intitulés avant B03D 101:00, B08B 101:00, B09C 101:00, B23K 101:00, B29K et la Note correspondante, B29L et la Note correspondante, B42D 101:00, B60T 101:00, B62D 101:00, 151:00, B65D 101:00, C04B 101:00, 103:00, 111:00, C07K 101:00, C07M et la Note correspondante, C08G 101:00, C09K 101:00, C10N et la Note correspondante, C12R et la Note correspondante, C22K et la Note correspondante, D06M 101:00, E04B 101:00, 103:00, F16D 101:00, F16F 101:00, G01B 101:00, G06F 101:00, 151:00, H01L 101:00 et H04N 101:00), mais nous aimerais uniformiser la terminologie car nous ne voyons pas de raison à maintenir les deux termes (en anglais seul "scheme" est utilisé).</i></p> |
| 11 ^F | 7 | F | A 61 L 101:04 | <ul style="list-style-type: none"> • • Carbone élément <u>aire</u>, p.ex. charbon actif |
| 11 ^F | 7 | F | A 61 L 101:08 | <ul style="list-style-type: none"> • • • Halogène élément <u>aire</u> <p><i>Il s'agit d'un groupe à trois points.</i></p> |
| 11 ^F | 8 | F | A 61 L 101:42 | <ul style="list-style-type: none"> • • Composés <u>ou complexes</u> organométalliques |
| 11 ^F | 8 | F | A 61 L 101:48 | <ul style="list-style-type: none"> • • • obtenus par des réactions faisant intervenir uniquement des liaisons <u>non saturées</u> carbone-carbone |
| 11* | 8 | F | A 61 L 101:56 | <ul style="list-style-type: none"> • Extraits de plantes <u>ou produits</u> végétaux de constitution --- |

* Correction mineure ou évidente.

/F Correction à la version française provisoire déjà introduite dans nos propositions définitives de version française ou demandée aux autres offices ayant établi une version française provisoire.

FR - Octobre 1998
IPC/CE/27/2**OBSERVATIONS SUR LE DOCUMENT**

| ANN. | PAGE | VERSION | ENDROIT | CORRECTION A EFFECTUER OU LIBELLE CORRIGÉ | |
|-----------------|-------------|----------------|------------------------------|--|----------------|
| 11 | 8 | E, F | A 61 L Schéma général | ==> des déchets <i>des lentilles de contact</i> | 11/00 12/00 |
| | | | | MATÉRIAUX POUR ==> | |
| | | | | ==> vaisseaux sanguins | 17/00 |
| | | | | dispositifs de colostomie | 28/00 |
| | | | | prothèses ou revêtements de prothèses | 27/00 |
| | | | | cathétères | 29/00 |
| | | | | articles chirurgicaux | 31/00 |
| | | | | ADHÉSIFS OU CIMENTS CHIRURGICAUX | 24/00 |
| | | | | BANDAGES LIQUIDES | 26/00 |
| | | | | TRAITEMENT ANTITH ROMBOGÉNIQUE D'ARTICLES ==> | |
| 11 ^F | 9 | F | A 61 L Note(s) après 17/00 | (1) Dans les groupes 17/0 <u>2</u> à 17/12, sauf indication --- | |
| 11 ^F | 9 | F | A 61 L Note(s) après 24/00 | (1) Dans les groupes 24/0 <u>2</u> à 24/12, sauf indication --- | |
| 11 ^F | 9 | F | A 61 L 24/06 | obtenus par des réactions faisant intervenir uniquement des liaisons <u>non saturées</u> carbone-carbone | |
| 11 ^F | 10 | F | A 61 L Note(s) après 27/00 | (1) Dans les groupes 27/0 <u>2</u> à 27/12, sauf indication --- | |
| 11 ^F | 11 | F | A 61 L Note(s) après 29/00 | (1) Dans les groupes 29/0 <u>2</u> à 29/12, sauf indication --- | |
| 11 ^F | 13 | F | A 61 L Note(s) après 33/00 | (1) Dans les groupes 33/0 <u>2</u> à 33/12, sauf indication --- | |
| 30 | 25 | F | C 02 F Intitulé avant 101:00 | <u>Schéma</u> d'indexation associé aux --- | |
| 30* | 25 | F | C 02 F 101:11 | • Composés inorganiques | |
| 30 | 26 | F | C 02 F Intitulé avant 103:00 | <u>Schéma</u> d'indexation associé aux --- | |
| 30 | 26 | F | C 02 F 103:33 | ---de métaux, p.ex. <u>déchets</u> de procédés électrolytiques | |

* Correction mineure ou évidente.

Page 3/7

/F Correction à la version française provisoire déjà introduite dans nos propositions définitives de version française ou demandée aux autres offices ayant établi une version française provisoire.

FR - Octobre 1998
IPC/CE/27/2**OBSERVATIONS SUR LE DOCUMENT**

| ANN. | PAGE | VERSION | ENDROIT | CORRECTION A EFFECTUER OU LIBELLE CORRIGÉ |
|-----------------|-------------|----------------|----------------|--|
| 32* | 29 | F | C 03 C 25/44 | • • • Revêtements <u>inorganiques</u> uniquement |
| 32* | 29 | F | C 03 C 25/46 | • • • Combinaison d'un ou plusieurs vêtements organiques avec un ou plusieurs revêtements <u>inorganiques</u> |
| 34* | 30 | F | C 08 K 5/5473 | <i>Dans certaines copies, la formule est remplacée par "FIG. 704"; c'est la vraie formule qui doit figurer.</i> |
| 34* | 30 | E, F | C 08 K 5/5997 | <i>Il s'agit en fait de C 08 K 5/5497</i> |
| 36 | 32 | F | C 22 C 101:02 | • à base d'oxydes, p.ex. fibres céramiques <u>à base d'oxydes</u> <i>Par rapport à la proposition définitive de version française "s" ajouté au deuxième "oxyde".</i> |
| 36 | 32 | F | C 22 C 101:08 | • à base de non oxydes, p.ex. fibres céramiques à base de non oxydes |
| 36 | 33 | F | C 22 C 121:02 | • Fibres ou filaments revêtus, p.ex. fibres céramiques avec <u>des revêtements protecteurs</u> |
| 41 ^F | 35 | F | D 06 P 5/24 | --pour imprimer des images <u>s-transfert</u> pour matériaux textiles -- |
| 42 ^F | 36 | F | E 01 B 25/30 | • Voies pour véhicules à suspension ou <u>à</u> sustentation magnétique <u>s</u> <i>(Il faut mettre en évidence que la suspension aussi est magnétique.)</i> |
| 44 | 36 | F | E 03 D 9/08 | • ---tels dispositifs (douches A 47 K 3/ <u>28</u> ; bains pour usages --- <i>Le libellé n'est pas modifié en français mais la destination du renvoi a changé.</i> |

* Correction mineure ou évidente.

/F Correction à la version française provisoire déjà introduite dans nos propositions définitives de version française ou demandée aux autres offices ayant établi une version française provisoire.

FR - Octobre 1998
IPC/CE/27/2**OBSERVATIONS SUR LE DOCUMENT**

| ANN. | PAGE | VERSION | ENDROIT | CORRECTION A EFFECTUER OU LIBELLE CORRIGÉ |
|-----------------|-------------|----------------|-------------------------|---|
| 56* | 40 | F | G 01 N Note après 21/00 | <i>Avant-dernière ligne : fermer la parenthèse avant le point qui clôture la ligne.</i> |
| 68 ^F | 47 | F | H 01 H 13/702 | • • avec des contacts portés par ou formés <u>à partir</u> de couches dans une structure multicouche, p. ex. interrupteurs à membrane |
| 68 ^F | 47 | F | H 01 H 13/705 | • • • Structure, montage ou <u>agencement</u> de boutons-poussoirs ou d'autres organes <u>d'actionnement</u> |
| 68 ^F | 47 | F | H 01 H 13/708 | • • • dans lesquels tous les contacts fixes <u>et</u> mobiles sont portés par des <u>éléments</u> isolants (13/705 a priorité) 1) "et" nous semble correct; 2) en H01H, "members" est traduit par "éléments" |
| 68 ^F | 48 | F | H 01 H 13/712 | • • • <u>tous les éléments</u> isolants étant sensiblement plats |
| 68 ^F | 48 | F | H 01 H 13/715 | • • • dans lesquels chaque groupe de contacts comporte un contact qui n'est pas fixé à une couche de support ou <u>ne fait pas</u> partie d'une couche de support, p.ex. un dôme à action brusque (13/705 a priorité) |
| 68 ^F | 48 | F | H 01 H 13/718 | • • • dans lesquels <u>certains ou la totalité des</u> contacts mobiles sont <u>réalisés</u> dans une plaque conductrice unique, p.ex. <u>réalisés par poinçonnage de feuille métallique</u> (13/705 a priorité) |
| 69* | 49 | F | H 01 J 9/50 | Ajouter "C" dans la colonne de gauche (cf version anglaise). |
| 74 | 50 | F | H 01 J 1/00 | --- utilisation par l'abonné (services ou fonctions prévus aux centraux pour l'abonné 3/00; postes avec jetons ---dispositions d'alimentation 19/08; commutateurs pour --- (cf plus loin H 04 M 3/42) |

* Correction mineure ou évidente.

/F Correction à la version française provisoire déjà introduite dans nos propositions définitives de version française ou demandée aux autres offices ayant établi une version française provisoire.

FR - Octobre 1998
IPC/CE/27/2**OBSERVATIONS SUR LE DOCUMENT**

| ANN. | PAGE | VERSION | ENDROIT | CORRECTION A EFFECTUER OU LIBELLE CORRIGÉ |
|-----------------|-------------|----------------|----------------|--|
| 74 ^F | 52 | F | H 04 M 3/42 | <ul style="list-style-type: none"> • Systèmes fournissant des services ou <u>des fonctions</u> particuliers aux abonnés <p><i>ou, mieux :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Systèmes fournissant <u>des fonctions ou des services particuliers</u> aux abonnés |
| 74 ^F | 52 | F | H 04 M 3/51 | <ul style="list-style-type: none"> • • • Dispositions centralisées de réponse aux appels demandant l'intervention <u>d'un opérateur</u> <p><i>Voir aussi en fin de ce document les modifications correspondantes à introduire dans la version française de la sixième édition.</i></p> |
| 74 | 52 | F | H 04 M 3/52 | <ul style="list-style-type: none"> • • • • Dispositions pour aiguiller vers des <u>opérateurs les appels à destination de numéros non attribués</u> <p><i>Dans la version française de la sixième édition, "appels sans numéro" ne nous semble pas correspondre exactement à "dead numbers", c'est pourquoi nous préférons le modifier.</i></p> |
| 74 ^F | 52 | F | H 04 M 3/523 | • • • • avec <u>répartition</u> ou mise en file d'attente des appels |
| 74 ^F | 52 | F | H 04 M 3/527 | • • • Dispositions centralisées de réponse aux appels ne demandant pas l'intervention <u>d'un opérateur</u> |
| 74 ^F | 52 | F | H 04 M 3/533 | • • • • Systèmes <u>de messagerie vocale</u> |
| 74 ^F | 53 | F | H 04 M 1/2745 | <ul style="list-style-type: none"> • • • • <u>utilisant des</u> mémoires électroniques statiques, c. à d. des mémoires dont le fonctionnement ne requiert pas de mouvement <u>relatif</u> entre des moyens <u>d'emmagasinage</u> et un transducteur, p.ex. <u>une</u> puce électronique <p><i>Nous préférons ici traduire "using" par "utilisant" et corriger les groupes 1/276 et 1/278 dans la version française de la sixième édition (voir en fin de ce document les modifications correspondantes à introduire dans la version française de la sixième édition); par ailleurs, plutôt que "enregistrement", nous proposons de mettre "emmagasinage", utilisé en G11C et suggéré par les groupes supérieurs 1/272 et 1/274.</i></p> |

* Correction mineure ou évidente.

/F Correction à la version française provisoire déjà introduite dans nos propositions définitives de version française ou demandée aux autres offices ayant établi une version française provisoire.

FR - Octobre 1998

Corrections à introduire dans la version française de la 6^{me} édition de la CIB :**Projet C 303**H04M

- 1/57* . ---(à l'appareil de l'opérat eur d'un central manuel 5/20)
- 3/60* . ---sous le contrôle d'un opérat eur
- 3/64* . . ---ligne appelante à l'opérat eur (entre opérateurs dans une liaison ---
- 15/20* Dispositions d'enregistrement ou d'indication du temps passé par l'opérateur eur
- 15/26* . . ---central commandé par un opérat eur

Projet C 313H04M

- 1/276* utilisant un enregistrement magnétique, p.ex. ---
- 1/278* utilisant des cartes ou des rubans perforés

Correction au document IPC/CE/XXV/7 annexe 11 version française:A 61 P

- 7/02* . ---Anticoagulants; Anti-agrégants plaquettaires
(= ajouter un trait d'union entre "anti" et "agrégants".)

[End of Annex and of document/
Fin de l'annexe et du document]

* Correction mineure ou évidente.

/F Correction à la version française provisoire déjà introduite dans nos propositions définitives de version française ou demandée aux autres offices ayant établi une version française provisoire.